



**Prydniprov'ska Académie d'État de Génie Civil et d'Architecture (PAEGCA) de Dnipro**  
**Ambassade de France en Ukraine**  
**Institut Français d'Ukraine**  
**Agence Universitaire de la Francophonie**

**organisent**

**Le 2<sup>e</sup> Colloque international francophone en Ukraine**  
***Langues, Sciences et Pratiques***

**Séance Inaugurale - 3 octobre 2018 à 10 : 00**

**Séance de Clôture - 4 octobre 2018 à 16 : 00**

**Prydniprov'ska Académie d'État de Génie Civil et d'Architecture de Dnipro**  
**24a rue Tchernychevskiy, Dnipro**  
**Salle 202 du Conseil Scientifique**

**<http://new.pgasa.dp.ua/>**

**<http://institutfrancais-ukraine.com/fr>**

**[www.auf.org](http://www.auf.org)**

## INTRODUCTION

Le deuxième Colloque International francophone en Ukraine « Langues, Sciences et Pratiques » se tiendra du 3 au 4 octobre 2018 à la Prydniprovs'ka Académie d'État de Génie Civil et d'Architecture de Dnipro (Ukraine).

La deuxième édition de ce colloque établit d'ores et déjà une tradition, celle de l'organisation d'une manifestation francophone régulière avec de nouvelles dimensions cependant :

- un forum qui rassemble des enseignants, des chercheurs, des doctorants et qui stimule leur réflexion sur les enjeux actuels des différentes sciences ;
- une plate-forme de rencontre entre universités et écoles partenaires, leur permettant de présenter et de discuter les résultats de leurs travaux de recherche dans toutes les sciences et dans différents domaines ;
- un lieu d'échange, de pratiques et d'expériences avec les associations bénévoles ;
- un lieu de rencontres des responsables et des promus des filières francophones en Ukraine et en Europe.

## OBJECTIFS

- Promouvoir la langue française et les cultures francophones.
- Permettre les échanges d'expériences et de bonnes pratiques entre des enseignants-chercheurs d'Ukraine, des pays de la région et des pays francophones.
- Constituer un réseau national autour de la recherche en langue française, avec une capacité de rayonnement régional et international.
- Susciter des projets de recherche.
- Contribuer à l'amélioration du niveau de la recherche et de la publication en langue française.
- Conforter le français comme langue internationale de publication scientifique, dans tous les domaines de spécialité.
- Renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne.
- Stimuler la coopération entre alumni des filières francophones en Europe.

## AXES

Se donnant comme objectif de valoriser la diversité de la recherche francophone en Ukraine et dans les pays francophones, le contenu du colloque sera structuré autour de trois axes : *Langues*, *Sciences* et *Pratiques*. Ces axes couvrent donc toutes les disciplines, à titre indicatif et sans vouloir être exhaustif :

- **Langues** : Philologie, Linguistique, Didactique des langues, Enseignement du Français sur Objectifs Spécifiques et Universitaires, Traductologie, Sciences du langage, Littérature, etc. ;
- **Sciences** : Chimie et Physique Théoriques et Expérimentales; Environnement, Sécurité Alimentaire et Agriculture ; Mathématiques et Informatique ; Sciences de l'Ingénieur ; Génie Civil, Architecture ; Sciences Humaines & Sociales ; Sciences Économiques et Gestion ; Relations : Etats, Entreprises ; Biologie, Sciences Médicales & Pharmaceutiques, etc. ;
- **Pratiques** : Éducation, Traduction, Coopération, Projets innovants, Nouvelles Technologies dans l'éducation, Filières francophones, etc.

## COMPOSITION DES COMITES

### Comité d'honneur

Isabelle DUMONT, Ambassadrice de France en Ukraine

Lilia HRYNEVYCH, Ministre de l'Éducation et de la Recherche d'Ukraine

Mohamed KETATA, Directeur pour l'Europe centrale et orientale de l'Agence Universitaire de la Francophonie

### Comité Consultatif National

Heorhii KRIUCHKOV, Université Nationale Taras Chevtchenko de Kiev

Natalya YAKOVYSHENA, PAEGCA de Dnipro

Galina MOROSHKINA, Université d'Etat de Zaporizhzhia

Valeriy SAI, Université Nationale d'économie et de commerce de Kiev

Vasyl OMELYANENKO, Université Nationale d'économie de Kharkiv

Malvina MARINASHVILI, Université Nationale Mechnikov d'Odessa

Sylvain RIGOLLET, Ambassade de France en Ukraine, Institut français d'Ukraine

### Président Honoraire

Volodymyr BOLSHAKOV, recteur de la PAEGCA de Dnipro, docteur en sciences techniques, professeur titulaire, membre de l'Académie internationale des ingénieurs

### Directeur du Comité d'organisation

Borys DIKAREV, vice-recteur de la PAEGCA de Dnipro

### Comité scientifique internationale

Jean-Paul MEYER, Université de Strasbourg, France

Jean-Marc MANGIANTE, Université d'Artois, France

Eliane ELMALEH, Le Mans Université, France

Natalya YAKOVYSHENA, PAEGCA de Dnipro, Ukraine

Galina MOROSHKINA, Université nationale de Zaporizhzhia, Ukraine

Natalya KOVAL, PAEGCA de Dnipro, Ukraine

Dashnor HOXHA, Université d'Orléans, France

Louis PICCON, Institut national des sciences appliquées de Strasbourg, France

Franck GUENE, Institut national des sciences appliquées de Strasbourg, France

Jean-Michel DELEUIL, Institut national des sciences appliquées de Lyon, France

Karim LIMAM, Université de la Rochelle, France

Dimitar DONTCHEV, Université de Technologies Chimiques et de Métallurgie de Sofia, Bulgarie

Cristiana Verona CROITORU, Université Technique de Construction de Bucarest, Roumanie

Sorin BURCHIU, Université Technique de Construction de Bucarest, Roumanie

Jacques FORGERON, Fédération Echanges France Ukraine, France

Valentyna BURBELO, Université nationale Taras Chevchenko de Kiev, Ukraine

Heorhii KRIUTCHKOV, Université nationale Taras Chevchenko de Kiev, Ukraine

Oleksandr CHEREDNYTCHENKO, Université nationale Taras Chevchenko de Kiev, Ukraine

Zoia VOITENKO, Université nationale Taras Chevchenko de Kiev, Ukraine

Patrick RALET, Université de Clermont-Ferrand, France

Fabrice PEUTOT, Ambassade de France en Ukraine, Institut français d'Ukraine

Maude CAPMAN, Ambassade de France en Ukraine, Institut français d'Ukraine  
Emilie VOITENKO, Ambassade de France en Ukraine, Institut français d'Ukraine  
Roxana TURCANU, Agence Universitaire de la Francophonie

**Comité des associations franco-ukrainiennes**

Josie ANNEQUIN, Association d'enseignement du FLE, FEFU, France  
Gérard BEDUNEAU, Association UKR'NGO, France  
Jean-Claude PAYRAUD, Association Générale des Intervenants Retraités (AGIR de Grenoble), France

**Comité des promus des filières francophones de la PAEGCA**

Mariia FEDORETS  
Yuliia SHPELIOVA  
Oksana KHOLIACHENKO

**Directeurs-adjoints du Comité d'organisation**

Igor RYZHKOV, vice-recteur de la PAEGCA de Dnipro  
Mykola SAVITSKYI, vice-recteur de la PAEGCA de Dnipro  
Natalya VERKHOGLIADOVA, vice-recteur de la PAEGCA de Dnipro

**Comité local d'organisation**

Prydniprovska Académie d'État de Génie Civil et d'Architecture de Dnipro

*Linguistique*

Natalya YAKOVYSHENA  
Nadiia TIKHONOVA  
Natalya KOVAL  
Svitlana MOCHAILO  
Kateryna TIMCHENKO  
Kateryna ILIEVA  
Inna YAKOVLEVA  
Olga GLOUSHKOVA  
Veronika ZADOUNAI  
Anna HORCHILINA  
Oleksandra Vyshnevskia

*Technique*

Borys DIKAREV  
Oleksandra KUZMENKO  
Denis VOLCHOK  
Kostiantyn DIKAREV  
Viktor PETRENKO  
Olga LIKHATCHOVA  
Veronika CHALA  
Anna RAZOUMOVA  
Yuliia ORLOVSKA  
Iryna POPOVYCHENKO  
Iryna CHVETS

Université nationale de Zaporizhzhia, Ukraine

*Linguistique*

Galina MOROSHKINA  
Irina SHARGAI

Inna TARASIUK  
Yuliia TRETIAK

**DATES A RETENIR**

**Date limite de soumission des résumés : 31 mai 2018**

**Confirmation d'acceptation du résumé : 20 juin 2018**

**Frais d'inscription**

Les participants locaux (retenus par le Comité scientifique pour présenter une communication ou un poster) : 250 hryvnas  
Les participants internationaux : 50 euros

Les modalités de paiement seront communiquées ultérieurement.

\*Ces frais couvrent les déjeuners, les pauses café et l'organisation technique.

### **Modalités de participation**

Les chercheurs ukrainiens et étrangers sont invités à participer en soumettant les résumés de leur recherche pour une communication orale dans le cadre du programme ou par poster à afficher.

Ce 2<sup>ème</sup> Colloque francophone en Ukraine encourage également les présentations sur des problématiques linguistiques et scientifiques nationales et internationales telles que : la coopération interuniversitaire et interscolaire ainsi que les expériences d'enseignement du français sur objectifs universitaires.

## **INSTRUCTIONS AUX AUTEURS**

Les résumés doivent être rédigés en français suivant les critères ci-dessous :

- police de caractères Times New Roman 12
- texte de 2000 à 4000 signes en simple interligne
- format A4, toutes marges à 2,54 cm
- titre du résumé en Times New Roman 14, centré et en gras

Après le titre, insérer un saut de ligne puis mentionner dans l'ordre suivant en taille 12 et en caractères gras :

- le(s) nom(s) de(s) l'auteur(s),
- le(s) nom(s) de(s) département(s), et de(s) l'institution(s) de(s) l'auteur(s),
- l'adresse électronique.

Après ces mentions, insérer deux sauts de lignes puis inclure le texte du résumé en taille 12 avec simple interligne. Les résumés doivent être soumis en format MS Word à l'adresse

**[colloque2.ukraine@gmail.com](mailto:colloque2.ukraine@gmail.com)**

Les interventions se font par présentation orale : il conviendra de respecter impérativement une durée de 12 minutes avec 3 minutes supplémentaires pour les questions.

Notez que les salles de conférence sont équipées d'un PC Windows avec une clé USB ainsi que d'un projecteur LCD pour les présentations PowerPoint.



**Придніпровська Державна Академія Будівництва та Архітектури (ПДАБА)**

**Дніпро**

**Посольство Франції в Україні**

**Французький інститут України**

**Асоціація Франкомовних Університетів**

**організують**

**2-й Міжнародний франкомовний колоквіум в Україні**

**Мови, Науки та Практики**

**Початок сесії - 3 жовтня 2018 р. 10:00**

**Закриття сесії - 4 жовтня 2018 р. 16:00**

**Придніпровська Державна Академія Будівництва та Архітектури (ПДАБА)**

**Вул. Чернишевського, 24, Дніпро**

**Кабінет 202**

**<http://new.pgasa.dp.ua/>**

**<http://institutfrancais-ukraine.com/fr>**

**[www.auf.org](http://www.auf.org)**

## **Вступ**

Другий міжнародний франкомовний колоковіум в Україні «Мови, науки та практики» відбудеться 3-4 жовтня 2018 року у Придніпровській державній академії будівництва та архітектури м. Дніпро (Україна).

Другий колоковіум започаткує вже традицію регулярного проведення франкомовних заходів, але, між тим, має нові напрями:

- форум, який об'єднує викладачів, дослідників, докторантів і стимулює їх до міркувань над актуальними завданнями різних наук;
- місце зустрічі університетів і наукових шкіл, яке дає можливість представити й обговорити результати досліджень у всіх галузях науки;
- місце обміну практиками та досвідом між добровільними асоціаціями;
- місце зустрічі офіційних керівників і випускників франкомовних філіалів України та Європи.

## **Мета**

- Підняти престиж французької мови й франкомовної культури.
- Дати можливість викладачам-дослідникам України, інших держав регіону та франкомовних країн обмінюватись теоретичним та практичним досвідом.
- Створити національну мережу досліджень французькою мовою з перспективою виходу на регіональний та міжнародний рівень.
- Удосконалити наукові проекти.
- Сприяти підвищенню рівня досліджень та публікацій французькою мовою.
- Посилити французьку, як міжнародну мову наукового видання, в усіх галузях спеціалізації.
- Зміцнення міжнародного обміну та франко-української мобільності.
- Стимулювати співробітництво між випускниками франкомовних філіалів у Європі.

## **Напрямки**

Враховуючи, що метою колоковіуму є збільшення значущості франкомовних досліджень, його зміст буде структуровано за трьома векторами: мови, науки й практики. Ці вектори охоплюють усі дисципліни, мають вказівний характер і не претендують на вичерпність.

**Мови:** філологія, мовознавство, дидактика мов, викладання французької мови за конкретними та академічними цілями, наукові праці, мовознавство, література і т. ін.

**Науки:** теоретична й експериментальна хімія та фізика, навколишнє середовище, безпечні продукти харчування й сільське господарство; математика й інформатика, інженерія; цивільне будівництво, архітектура, соціальні та гуманітарні науки, економічні науки й управління; відносини: держава, підприємства; біологічні й медичні науки, фармацевтика та науки про здоров'я і т. ін.

**Практика:** освіта, переклад, співпраця, інноваційні проекти, нові технології в галузі освіти, франкомовні відділення і т. ін.



## **СКЛАД ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ**

### **Почесний комітет**

Ізабель ДЮМОНТ, Посол Франції в Україні  
Лілія ГРИНЕВИЧ, Міністр освіти і науки України  
Мохаммед КЕТАТА, Директор Бюро Центральної та Східної Європи Університетської Агенції Франкофонії

### **Національний консультативний комітет**

Георгій КРЮЧКОВ, Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
Наталя ЯКОВИШЕНА, ПДАБА, Дніпро  
Галина МОРОШКІНА, Запорізький державний університет  
Валерій САЙ, Національний університет економіки і торгівлі Києва  
Василь ОМЕЛЬЯНЕНКО, Національний економічний університет Харкова  
Мальвіна МАРІНАШВІЛІ, Національний університет імені Івана Мечников, Одеси  
Сильвен РІГОЛЛЕ, Посольство Франції в Україні, Французький інститут України

### **Почесний президент**

Володимир БОЛЬШАКОВ, ректор ПДАБА Дніпро, доктор технічних наук, професор, член Міжнародної академії інженерії

### **Директор Організаційного комітету**

Борис ДІКАРЕВ, проректор ПДАБА, Дніпро.

### **Міжнародний науковий комітет**

Жан-Поль МЕЙЕР, Університет Страсбурга, Франція  
Жан-Марк МАНЖІАНТ, Університет Артуа, Франція  
Елейн ЕЛМАЛЕХ, Університет Ле-Мана, Франція  
Наталя ЯКОВИШЕНА, ПДАБА Дніпро, Україна  
Галина МОРОШКІНА, Національний університет Запоріжжя, Україна  
Наталя КОВАЛЬ, ПДАБА Дніпро, Україна  
Дашнор ХОКСХА, Орлеанський університет, Франція  
Луї ПІКОН, Національний інститут прикладних наук, Страсбург, Франція  
Франк ГЕНЕ, Національний інститут прикладних наук, Страсбург, Франція  
Жан-Мішель ДЕЛЬОЙ, Національний інститут прикладних наук Ліону, Франція  
Карім ЛІМАМ, Університет Ла-Рошель, Франція  
Дімітар ДОНЧЕВ, Університет хімічних технологій та металургії Софії, Болгарія  
Крістіана Верона КРОЙТОРУ, Технічний університет будівництва Бухареста, Румунія  
Сорін БУРЧІУ, Технічний університет будівництва Бухареста, Румунія  
Жак ФОРЖЕРОН, Федерація обміну Франція-Україна, Франція  
Валентина БУРБЕЛО, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
Георгій КРЮЧКОВ, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
Олександр ЧЕРЕДНИЧЕНКО, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна



Зоя ВОЙТЕНКО, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна  
Патрік РАЛЕ, Університет Клермон-Ферранд, Франція  
Фабріс ПЕТО, Посольство Франції в Україні, Французький інститут України  
Мод КАПМАН, Посольство Франції в Україні, Французький інститут України  
Емілі ВОЙТЕНКО, Посольство Франції в Україні, Французький інститут України  
Роксана ТУРКАНУ, Асоціація університетів франкофонії

**Комітет асоціацій франко-українського співробітництва**

Жозі АННЕКІН, Асоціація викладачів FLE, FEFU, Франція  
Жерар БЕДЮНО, Асоціація UKR'NGO, Франція  
Жан-Клод ПАЙРО, Генеральна асоціація пенсіонерів (AGIR de Grenoble), Франція

**Комітет випускників франкомовних філіалів ПДАБА**

Марія ФЕДОРЕЦЬ  
Юлія ШПЕЛЬОВА  
Оксана ХОЛЯВЧЕНКО

**Помічники директора оргкомітету**

Ігор РИЖКОВ, проректор ПДАБА, Дніпро  
Микола САВИЦЬКИЙ, проректор ПДАБА, Дніпро  
Наталя ВЕРХОГЛЯДОВА, проректор ПДАБА, Дніпро

**Місцевий оргкомітет**

Придніпровська державна академія будівництва та архітектури, Дніпро

*Лінгвістика*

Наталя ЯКОВИШЕНА  
Надія ТІХОНОВА  
Наталя КОВАЛЬ  
Світлана МОЧАЙЛО  
Катерина ТІМЧЕНКО  
Катерина ІЛЬЄВА  
Інна ЯКОВЛЕВА  
Ольга ГЛУШКОВА  
Вероніка ЗАДУНАЙ  
Ганна ГОРЧІЛІНА  
Олександра ВИШНЕВСЬКА

*Технічний напрям*

Борис ДІКАРЕВ  
Олександра КУЗЬМЕНКО  
Денис ВОЛЧОК  
Костянтин ДІКАРЕВ  
Віктор ПЕТРЕНКО  
Ольга ЛІХАЧОВА  
Вероніка ЧАЛА  
Ганна РАЗУМОВА  
Юлія ОРЛОВСЬКА  
Ірина ПОПОВИЧЕНКО  
Ірина ШВЕЦЬ

Запорізький національний університет

*Лінгвістика*

Галіна МОРОШКІНА  
Ірина ШАРГАЙ

Інна ТАРАСЮК  
Юлія ТРЕТЯК

## **Дати, на які слід звернути увагу.**

**Останній термін подання тез доповідей: 31 травня 2018.**

**Підтвердження отримання тез доповідей: 20 червня 2018.**

## **Організаційний внесок**

Учасники, які мешкають в Україні (відібрані науковим комітетом для виступу або представлення стендової доповіді) сплачують 250 грн.

Іноземні учасники – 50 євро.

Умови оплати будуть повідомлені пізніше.

\* За рахунок організаційного внеску будуть оплачені обіди, кава та технічна підтримка.

## **Умови участі:**

Українські та іноземні науковці запрошуються представити стислий виклад своїх досліджень в усному виступі згідно з програмою колоквиуму або в форматі стендової доповіді.

II Міжнародний франкомовний колоквиум в Україні сприяє також створенню національних та міжнародних презентацій лінгвістичної та наукової проблематики, а саме: співробітництво між університетами та науковими школами, а також досвід викладання французької мови у вищій школі.

## **Вимоги до авторів**

Тези доповідей мають бути написані французькою мовою.

Тези слід оформити наступним чином:

- шрифт Times New Roman 12;
- обсяг від 2000 до 4000 знаків, інтервал – одинарний;
- формат А4, поля 2,54 см ліворуч, праворуч, вгорі, внизу;
- назва доповіді друкується в центрі жирним шрифтом Times New Roman, розмір – 14;
- через один рядок слід подати жирним шрифтом, розмір – 12 ім'я та прізвище автора (імена та прізвища авторів), назву відділення та організації автора (назви відділень та організацій авторів), електронну адресу.

Пропустити два рядки.

Надрукувати текст доповіді шрифтом 12 з одинарним інтервалом.

Тези доповідей слід надсилати в форматі MS Word на електронну адресу:

**[colloque2.ukraine@gmail.com](mailto:colloque2.ukraine@gmail.com)**

Доповіді мають бути представлені в формі усного повідомлення. Тривалість виступу не повинна перевищувати 12 хв. та 3 хв. на запитання та відповіді.

Зверніть увагу, що конференційні зали оснащені комп'ютерами з Windows та роз'ємом для USB, а також проектором LCD для презентацій в Power Point.